

DOI: 10.31857/S086919080013589-4

«СИНТАКСИС СОМАЛИ» В СССР, РФ И США

© 2021

Г.Л. КАПЧИЦ ^a^a – ORCID: 0000-0002-5861-2208; geedaha@yandex.ru

Резюме: Книга «Синтаксис сомали» А. Жолковского вышла в московском издательстве «Наука» в 1971 году. В это время Республика Сомали, обретшая независимость в 1960 году, уже шла по пути «научного социализма». Связи между СССР и Сомали во всех сферах ширились и крепли.

Автор монографии на основании применения современных методов лингвистического исследования выявил закономерности строения сложных и простых предложений, расчленив для этого синтаксис сомали на два уровня – глубинный и поверхностный.

«Синтаксис сомали» был переиздан в 2007 году уже в Российской Федерации. К этому времени Сомали, пережившее затяжную гражданскую войну, распалось, а А. Жолковский переехал в США и отошел от занятий языком сомали.

В июне 2020 года мне стало известно, что «Синтаксис сомали» без ведома автора был переведен на английский язык. Перевод был вывешен на сайте https://archive.org/details/DTIC_ADA091302. На его первой странице, кроме года выпуска, я обнаружил имя и фамилию переводчика – Emery W. Tetrault. Несложные поиски в Интернете позволили выяснить, что он в течение сорока лет работал в Агентстве национальной безопасности. Это подразделение Министерства обороны США, входящее в состав Разведывательного сообщества на правах независимого разведывательного органа.

Перевод книги был завешен в 1979 году, а начат, скорее всего, годом ранее. Именно тогда Сомали потерпело поражение в войне с Эфиопией за Огаден – населенную сомалийцами восточную часть этой страны. В этом конфликте СССР поддержал Эфиопию, что привело к резкому охлаждению советско-сомалийских отношений. Вероятно, это обострило интерес американских спецслужб к Сомали и послужило толчком к изучению их сотрудниками языка этой страны.

«Синтаксис сомали» в переводе на английский язык печатался только для внутреннего пользования. В каталоге Библиотеки Конгресса США его нет.

Ключевые слова: Жолковский, Сомали, синтаксис, СССР, РФ, США, АНБ.

Для цитирования: Капчиц Г.Л. «Синтаксис сомали» в СССР, РФ и США. Восток (Oriens). 2021. № 1. С. 199–205. DOI: 10.31857/S086919080013589-4

“SOMALI SYNTAX” IN USSR, RF AND USA

© 2021

Georgy L. KAPCHITS ^a^a – ORCID: 0000-0002-5861-2208; geedaha@yandex.ru

Abstract: The book “Somali Syntax” by Alexander Zholkovsky was published by the Moscow publishing house “Nauka” in 1971. At that time The Somali Republic, which gained independence in 1960, was already following the path of “scientific socialism”. Relations between the USSR and Somalia in all areas expanded and became stronger.

Applying modern methods of linguistic research, the author discovered the laws of the structure of complex and simple sentences, dividing for this purpose the Somali syntax into two levels – deep and surface.

“Somali Syntax” was reissued in 2007, already in the Russian Federation. By this time Somalia, which had experienced a protracted civil war, had disintegrated, and A. Zholkovsky had moved to the United States and distanced himself from Somali studies.

In June 2020, I became aware that “Somali Syntax”, without the knowledge of its author, had been translated into English. The translation was posted on https://archive.org/details/DTIC_ADA091302. On its front page, I found the name and the surname of the translator, Emery W. Tetrault. Simple searches on the Internet allowed me to discover his 40-year career with the National Security Agency (NSA).

The translation of the book was completed in 1979, and most likely started a year earlier. It was then that Somalia was defeated in the war with Ethiopia over Ogaden. In that conflict, the USSR supported Ethiopia, which resulted in a sharp cooling in Soviet-Somali relations. This probably enhanced the interest of the American intelligence services in Somalia and prompted their employees to start mastering its language.

Keywords: Zholkovsky, Somali, syntax, USSR, RF, USA, NSA.

For citation: Kapchits G.L. “Somali Syntax” in USSR, RF and USA. *Vostok (Oriens)*. 2021. No. 1. Pp. 199–205. DOI: 10.31857/S086919080013589-4

Книга «Синтаксис сомали» Александра Жолковского вышла в московском издательстве «Наука» в 1971 году. Это было время холодной войны, когда политическое, дипломатическое и военное противостояние между СССР и США, хотя и миновало апогей, отмеченный Карибским кризисом 1962 года, никаких признаков спада еще не выказывало. Республика Сомали, обретшая независимость в 1960 году, уже шла по пути «научного социализма», о приверженности к которому заявил генерал Мохамед Сияд Барре, совершивший военный переворот в 1969 году. Связи между СССР и Сомали во всех сферах, в том числе в военной, ширились и крепли. Тысячи сомалийцев приехали на учебу в СССР, многие из них стали курсантами военных академий и училищ. Московское радио открыло вещание на языке сомали. Первым в СССР этот язык начал изучать А. Жолковский. Вот что он сказал об этом в одном из интервью:

«В 1960-е, благодаря, с одной стороны, возможностям, предоставленным хрущёвским империализмом, с другой – школе американского структурализма – Сепира, Уорфа и т.д., построенного на экзотических языках (начиная с индейских), а с третьей – необходимости исследовать русский язык для целей автоматического перевода, мы с Юрием Щегловым (1937–2009), моим многолетним другом и соавтором, подумали, что было бы интересно изучить какой-нибудь особенный, совершенно другой язык.

Так вот, сомали стал конкретным опытом занятия другим языком, не похожим на русский¹. Это семито-хамитская группа²; основной, древний состав – семитского происхождения, который роднит сомали с арабским и ивритом, но есть и много всего другого. Письменность у них была своя, придуманная человеком по имени Осман, – азбука *османия*. После военного переворота, который привел к власти просоветского диктатора, ввели латинскую письменность, и с тех пор применяется она.

¹ Ю. Щеглов изучил язык хауса, который до эмиграции в США преподавал в Институте восточных языков (ИВЯ) при МГУ им. М.В. Ломоносова.

² Современная лингвистика относит сомали не к семито-хамитской, а к кушитской семье языков.

В этом языке оказалось много интересного. Скажем, существительные не могут управлять предложениями и падежами других существительных. Нельзя сказать «разговор о том-то», можно только «разговор мы разговариваем о том-то». Глагольное управление очень развитое; вместо предлогов – серия предглагольных частиц: они приклеиваются перед глаголом и могут управлять хоть четырьмя словами сразу. Это моё первое маленькое открытие в сомалийском синтаксисе» [Жолковский, 2017].

«Синтаксис сомали» написан на основе кандидатской диссертации, защищенной А. Жолковским в 1969 году. Она, в свою очередь, опиралась на его опыт преподавания сомалийского языка студентам-амхаристам ИВЯ при МГУ и работу в отделе вещания на сомали Московского радио – в качестве выпускающего редактора, а затем и первого отечественного диктора – переводчика языка сомали. (Вторым стал автор этой статьи, которого привел на Московское радио А. Жолковский. В беседе с функционером, возглавлявшим Главную редакцию вещания на страны Африки, он выразил сомнение в продуктивности политической пропаганды, которой предстояло заниматься его ученику, подчеркнув, однако, главную, по его мнению, хотя и не совсем очевидную, пользу этого идеологического учреждения: подобно средневековым монастырям Европы, хранившим книжное знание и изучавшим мертвые языки, оно обеспечивает сохранение и развитие африканских языков, предотвращая опасность их деградации.)

Об опыте вещания на языке сомали А. Жолковский с присущим ему юмором (уровень которого читатель только что имел возможность оценить) сказал так:

«Я овладел сомали в ограниченной степени – в рамках работы на Московском радио. Я говорил, что знаю все двести мыслей, с которыми оно обращается к сомалийским слушателям. Теперь сомалийский язык я почти забыл. А в Сомали я никогда не бывал» [Жолковский, 2017].

В аннотации к «Синтаксису сомали» говорится: «Монография дает первый как в отечественной, так и в зарубежной африканистике строгий научный анализ синтаксиса языка сомали. Автор на основании применения современных методов лингвистического исследования выявляет закономерности строения сложных и простых предложений, расчленив для этого синтаксис сомали на два уровня – глубинный и поверхностный».

Книга А. Жолковского состоит из пяти глав: «Поверхностный синтаксис»; «О способах адъективизации, адвербиализации и номинализации предложений»; «Выражение глубинных отношений через поверхностные»; «Синонимические преобразования глубинных структур»; «Выражение некоторых значений специфическими синтаксическими и лексическими средствами».

Завершают книгу приложения, содержащие фрагменты описания более поверхностных синтаксических уровней языка сомали: «Правила постановки кратких субъектных местоимений»; «Морфологические показатели субъекта»; «Типы согласования сказуемого с подлежащим»; «Об отсутствии в предложении фразовых частиц»; «Проблема частицы *waaxaa*»; «О классах слов»; «О приглагольных частицах»; «Об одном регулярном синонимическом преобразовании и связанными с ним требованиями к словарю». Последнее приложение содержит фрагмент русско-сомалийского словаря³.

Во введении к «Синтаксису сомали» автор выразил признательность «за помощь в изучении языка и просмотр примеров» большой группе сомалийцев, среди которых – ставшие впоследствии известными политическими и общественными деятелями Сомали Абди Хаджи Гобдон и Ахмед Абди Хаши «Хашаро».

³ О требованиях к иноязычно-сомалийским словарям см. также: [Kapchits, 2017].

* * *

«Синтаксис сомали» был переиздан в 2007 году, уже в Российской Федерации. Сделало это московское издательство URSS, название которого недвусмысленно отсылает к давно распавшемуся к тому времени СССР. URSS, кроме публикации новых книг, специализируется на перепечатке научных изданий, вышедших главным образом в годы «позднего» СССР. Ко времени второго выхода «Синтаксиса сомали» распалось и Сомали, пережившее затяжную гражданскую войну, а А. Жолковский переехал в США и отошел от занятий языком сомали. В 1980 году он стал профессором русской литературы Корнеллского университета, а в 1983 – аналогичной кафедры Университета Южной Калифорнии в Лос-Анжелесе.

В предисловии ко второму изданию А. Жолковский сообщил:

«Книга... вышла в 1971 году тиражом в 800 экз. и разошлась в несколько дней, ввиду интереса к ее экзотическому материалу, отчасти – к применению «новых методов» (лингвистической модели «Смысл → Текст»). Особый привкус придавало ей использование в качестве языковых примеров фрагментов из пропагандистских текстов на сомали Московского радио (преимущественно о войне во Вьетнаме), звучащее предвестием будущего соц-арта⁴... В свое время книга заслужила благодарное внимание как сомаловедов и других африканистов (Б. Анджеевского, А. Долгопольского, Г. Капчица), так и лингвистов-теоретиков (А. Зализняка, И. Мельчука, Б. Комри)⁵ и, несмотря на свою русскоязычность, вошла в международный лингвистический обиход» [Жолковский, 2007, с. 2].

«Синтаксис сомали», переизданный в 2007 году, включает послесловие, которое я написал по просьбе издательства:

«Мой учитель А. Жолковский, слава Богу, жив и здоров, катается на велосипеде, находится в расцвете творческих сил и является, по словам Л. Рубинштейна⁶, человеком в филологической среде культовым. Немудрено: мэтр написал не только два десятка книг и на порядок больше статей по лингвистике и поэтике, но и множество новелл в жанре non-fiction, которые принесли ему известность едва ли не большую, чем научные изыскания.

Сомали А. Жолковский занимался много лет назад, и теперь мало кто знает, что он – основоположник отечественной науки об этом языке, и “Синтаксис сомали” – ее краеугольный камень. Эта первая (и единственная) книга о сомали на русском языке явилась новым словом и в мировой африканистике. В ней не только дается строго научный анализ сомалийского синтаксиса, но и реализуется установка на решение обучающих задач. Не удивительно поэтому, что две трети иностранцев, выучившихся свободно говорить на языке обитателей Африканского Рога, обязаны этим “Синтаксису сомали”. Сам А. Жолковский научился строить сложные сомалийские конструкции в процессе работы над книгой, я – после тщательного ее изучения. Патриарх мирового сомаловедения Богумил Анджеевский освоил экзотический кушитский язык в ходе многолетнего общения с кочевниками. Однако он внимательно прочитал “Синтаксис сомали” и высоко о нем отзывался. При нашей встрече в Лондоне в 1990 году профессор Школы восточных и африканских исследований (SOAS) сказал, что особенно ценит в книге то, о чем не догадался сам. Например, что парадигма фразовых частиц, которые реализуют в сомали различные типы логического фокуса, состоит не из двух, как считалось ранее, а из трех членов.

⁴ Одно из направлений постмодернистского искусства, сложившееся в СССР в 1970-х гг. в рамках так называемой альтернативной культуры, противостоящей государственной идеологии того периода.

⁵ Богумил Анджеевский (1922–1994), Арон Долгопольский (1930–2012), Андрей Зализняк (1935–2017), Игорь Мельчук (род. 1932), Бернард Комри (род. 1947) – в разное время профессора университетов Великобритании, Израиля, России, Канады и США.

⁶ Лев Рубинштейн (род. 1947) – российский поэт, библиограф и эссеист.

В одной из своих мемуарных виньеток А. Жолковский вспоминает встречу с В. Проппом⁷ и цитирует Д. Сегала⁸, который рассказал, как в середине 1960-х вез открывателя фольклорных функций в издательство “Наука” заключать договор на переиздание “Морфологии сказки”. Сегал сказал В. Проппу, что вот, наконец, пробил его звездный час, и он может внести любые исправления, изменения и усовершенствования, а также включить любые дополнительные материалы, сохранившиеся у него с 20-х годов. На что В. Пропп, помотав головой, изрек: “Нельзя трогать – классика!”

А. Жолковский, признавая в “Синтаксисе сомали” наличие “пробелов и недостатков”, исправлять их для переиздания не захотел. И правильно сделал. Его книгу тоже трогать нельзя – классика» [Жолковский, 2007, сс. 265–267].

Судя по тому, что издательство URSS допечатали тираж «Синтаксиса сомали» в 2012 году, книга по-прежнему пользуется читательским спросом.

* * *

В июне 2020 года я обнаружил на своем почтовом сервере письмо из Ачинска (Восточная Сибирь) – от моего давнего корреспондента Василия Клименко. Этот славный человек относится к неистребимому в России племени чудаков, сибирской популяции которого посвятил серию рассказов В. Шукшин⁹. В свое время Клименко сообщил о себе следующее: «По образованию я историк и юрист. Еще студентом увлекся историей преподавания и изучения африканских языков. Хотел стать учителем, но из-за слабого слуха это сделать не удалось. Работаю кладовщиком. Интересуюсь языком сомали. Изучаю также малагасийский язык».

Письмо В. Клименко содержало два вопроса: «Кто инициировал перевод «Синтаксиса сомали» А. Жолковского на английский язык?» и «Понравился ли Вам перевод?»

Я всегда хотел, чтобы эта книга была переведена на какой-нибудь европейский язык и не сомневался в том, что стал бы первым, кого бы А. Жолковский известил, если бы это, наконец, произошло. Поэтому его реакция на пересланное мной сообщение В. Клименко («Ничего не знаю. Кем переведен? Где? Когда?») не удивила меня.

Однако следующий e-mail из Ачинска («Кликните https://archive.org/details/DTIC_ADA091302») расставил часть точек над i.

Увидев свою книгу на английском, А. Жолковский был поначалу разочарован: «Мерзко издано – давно, в 1979-м, прав у меня никто не просил. Но вывешу на сайте».

На обложке книги, кроме года выпуска, бросались в глаза имя и фамилия переводчика – *Emery W. Tetraul* и название конторы – *MRM, Inc.*, по заказу которой он, возможно, эту работу выполнил. Несложные поиски в Интернете позволили все расставить по своим местам. Первым обнаружился – увы! – некролог переводчика, опубликованный американской газетой *The Baltimore Sun* (переводится с небольшими купюрами):

«ЭМЕРИ У. (ТЕД) ТЕТРО, сын Эмери и Флоры Тетро, скончался 8 февраля 2006 года после продолжительной болезни в возрасте 75 лет в Центре реабилитации города Льюис, штат Делавэр.

Тед родился 27 сентября 1930 года в Вустере, штат Массачусетс. По окончании Эссампшн-колледжа в 1952 году он поступил на службу в ВВС США. Он участвовал в Корейской войне и был с почестями отправлен в запас в 1956 году. Позднее он получил степень магистра лингвистики в Американском университете. Тед и Джоан поженились в 1955 году и вскоре переехали в

⁷ Владимир Пропп (1885–1970) – знаменитый российский филолог и фольклорист, один из основоположников структурно-типологического изучения нарратива.

⁸ Дмитрий Сегал (род. 1938) – российский и израильский литературовед и лингвист, профессор Еврейского университета в Иерусалиме.

⁹ Василий Шукшин (1929–1974) – российский актер, режиссер, сценарист и писатель.

Вашингтон, округ Колумбия, где Тед начал свою 40-летнюю карьеру в Агентстве национальной безопасности. Он сыграл важную роль в разработке многих программ федерального правительства по обучению иностранным языкам в Национальной школе криптографии. Он пользовался признанием в качестве одного из лучших в стране специалистов по обучению иностранному языку взрослых, методологии преподавания и перевода. Преподавание было его любимым занятием, и он обучил огромное число аналитиков-шифровальщиков с помощью своих языковых, лингвистических и методологических программ. Его влияние ощутил на себе практически каждый преподаватель иностранных языков Национальной школы криптографии и каждый ее языковой курс. Ввиду специфики его работы только его коллеги могут в полной мере оценить его заслуги перед родиной» [Tetrault, 2006].

Остается добавить немного. Агентство национальной безопасности (NSA), в котором сделал карьеру г-н Тетро, является подразделением Министерства обороны США и входит в состав Разведывательного сообщества на правах независимого разведывательного органа.

Уяснив, что «Синтаксис сомали» переведен для Агентства национальной безопасности, А.Жолковский сказал: «Wow!»

Перевод книги был завершен в 1979 году, а начат, скорее всего, годом ранее. Именно тогда Сомали потерпело поражение в войне с Эфиопией за Огаден – населенную сомалийцами восточную часть этой страны. В этом конфликте СССР поддержал Эфиопию, что привело к резкому охлаждению советско-сомалийских отношений. Вероятно, это обострило интерес американских спецслужб к Сомали и послужило толчком к изучению их сотрудниками языка этой страны.

Остается оценить выбор Агентством национальной безопасности лучшего в то время (а, по моему мнению, остающегося непревзойденным до сих пор) пособия по изучению синтаксиса языка сомали и лучшего (судя по биографии и результату работы) переводчика со знанием русского языка.

MRM, Inc. позиционируют себя в Интернете как региональная компания, предоставляющая программы и услуги по управлению рисками. О ее связях с Агентством национальной безопасности мне ничего неизвестно.

Согласно розыскам В. Клименко, вывешенный на указанном выше сайте перевод «Синтаксиса сомали» на английский язык печатался только для внутреннего пользования. В каталоге Библиотеки Конгресса США его нет.

* * *

Американская часть истории «Синтаксиса сомали» напомнила мне сомалийскую сказку о слепом Ина Али Каблахе. Однажды поводырь усадил его у термитника. Слепец потрогал термитник и спросил: «Что это?» Поводырь объяснил: «Это дом термитов. Они построили его ночью с помощью слюны». Ина Али Каблах изрек: «То, что такой большой дом построили маленькие насекомые, – это чудо. То, что они это сделали в темноте, – еще большее чудо. А то, что они скрепили его слюной, – это чудо из чудес!»

Так вот. То, что «Синтаксис сомали» А.Жолковского переведен на английский самым засекреченным подразделением американской разведки, – это чудо. То, что оно в этом призналось спустя сорок лет, – еще большее чудо. А то, что эта каноническая книга стала, наконец, доступна сомалийцам, владеющим английским языком, – это чудо из чудес!

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Александр Жолковский: «Всё это – проявления, бесспорно, единой страсти». *Электронный литературный журнал «Literratura»*. № 105. 2017 [Alexander Zholkovsky: “All of This are Certainly

Manifestations of the Same Passion". *Electronic Literary Journal "Litteratura"*. No. 105. 2017 (in Russian)]. URL: <http://litteratura.org/non-fiction/2450-aleksandr-zholkovskiy-vse-eto-proyavleniya-bess-porno-edinoj-strasti.html> (дата обращения: 28.01.2021).

Жолковский А.К. *Синтаксис сомали*. М.: Наука, 1971 [Zholkovsky A.K. *Somali Syntax*. Moscow: Nauka, 1971 (in Russian)].

Жолковский А.К. *Синтаксис сомали*. Изд. 2-е доп. М.: URSS, 2007 [Zholkovsky A.K. *Somali Syntax*. 2nd ed. Moscow: URSS, 2007 (in Russian)].

Kapchits G. Towards the Lexicographical Description of Somali Nouns with the Word 'Road' as an Example. *Bildhaan*. 2017. Vol. 17. Pp. 52–59 <https://digitalcommons.macalester.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1198&context=bildhaan> (accessed: 28.01.2021).

Tetrault, Emery W. *The Baltimore Sun*. February 11, 2006. URL: <https://www.baltimoresun.com/news/bs-xpm-2006-02-11-0602110491-story.html> (accessed: 28.01.2021).

Zholkovskij A.K. *Somali Syntax* / Translated from Russian by Emery W. Tetrault. Hyattsville: MRM INC, 1979. URL: https://archive.org/details/DTIC_ADA091302/page/n1/mode/2up (accessed: 28.01.2021).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

КАПЧИЦ Георгий Леонидович – кандидат
филологических наук, Москва, Россия.

Georgy L. KAPCHITS, PhD (Philology),
Moscow, Russia.

